

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

11 MARS 1980

PROJET DE LOI

adaptant le texte français et établissant le texte néerlandais de la loi du 25 ventôse an XI, contenant organisation du notariat

RAPPORT

FAIT
AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE ⁽¹⁾
PAR M. VAN BELLE

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le 20 février dernier le présent projet de loi transmis par le Sénat.

Ce projet modifie sur plusieurs points la version française de la loi du 25 ventôse contenant organisation du notariat, de manière à supprimer toutes les références aux institutions françaises existant en 1803 et à adapter le texte à la législation belge actuellement en vigueur. D'autre part, le projet de loi établit le texte néerlandais de la loi contenant organisation du notariat.

Ce texte est l'œuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

11 MAART 1980

WETSONTWERP

houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 25 ventôse jaar XI, op het notarisambt

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN BELLE

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie onderzocht op 20 februari jl. dit door de Senaat overgezonden wetsontwerp.

Dat ontwerp wijzigt op verscheidene punten de Franse tekst van de wet van 25 ventôse op het notarisambt, zodat alle verwijzingen naar Franse instellingen uit 1803 worden weggelaten en de tekst aan de thans in België vigerende wetgeving wordt aangepast. Daarnaast stelt het wetsontwerp de Nederlandse tekst van de wet op het notarisambt vast.

Deze tekst is het werk van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de

⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. Léon Remacle.

A. — Membres : MM. Bourgeois, Grafé, Léon Remacle, M^{me} Ryckmans-Corin, MM. Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Wathélet, Weckx, Willems. — Boel, M^{me} Brenez, MM. Brouhon, Bob Cools, Dejardin, M^{me} Detiège, MM. Van Cauwenberghe. — Defraigne, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — Havelange. — Baert.

B. — Suppléants : M. Aerts, M^{me} Demeester-De Meyer, M. Deschamps, M^{me} Dielens, MM. Lernoux, Joseph Michel, M^{me} Smet, MM. Smets, Steverlynck, Van den Brande, Verhaegen. — M^{me} Adriaensens épouse Huybrechts, MM. Delizée, Jandrain, Van Acker, Van Gompel, Vanvelthoven, Willockx, N. — Albert Claes, De Winter, Gol, Kempinaire, Verberckmoes. — Mordant, Risopoulos. — Raphaël Declercq, Schiltz.

Voir :

463 (1979-1980) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Léon Remacle.

A. — Leden : de heren Bourgeois, Grafé, Léon Remacle, M^{me} Ryckmans-Corin, de heren Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Wathélet, Weckx, — Willems. — Boel, M^{me} Brenez, de heren Brouhon, Bob Cools, Dejardin, M^{me} Detiège, de heren Van Cauwenberghe. — Defraigne, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — Havelange. — Baert.

B. — Plaatsvervangers : de heer Aerts, M^{me} Demeester-De Meyer, de heer Deschamps, M^{me} Dielens, de heren Lernoux, Joseph Michel, M^{me} Smet, de heren Smets, Steverlynck, Van den Brande, Verhaegen. — M^{me} Adriaensens echtg. Huybrechts, de heren Delizée, Jandrain, Van Acker, Van Gompel, Vanvelthoven, Willockx, N. — Albert Claes, De Winter, Gol, Kempinaire, Verberckmoes. — Mordant, Risopoulos. — Raphaël Declercq, Schiltz.

Zie :

463 (1979-1980) :

— N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

des lois et arrêtés principaux; il a été approuvé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique. Dorénavant, les versions française et néerlandaise de la loi auront toutes deux la même valeur légale.

Comme à la Commission du Sénat, on a fait observer que, dans le texte néerlandais de l'article 6, 7° et 8°, de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, le terme « bestuurder » remplace le terme « beheerder » utilisé jusqu'à ce jour pour désigner un administrateur de société.

Conformément aux travaux de la Commission van Dievoet, la notion « bestuurder » se substitue, en effet, à « afgevaardigde beheerder » (administrateur délégué).

Votre commission estime qu'à l'article 1, § 1, 1°, du texte néerlandais, le mot « onderscheidenlijk » doit être supprimé parce qu'il est superflu, parce qu'il n'est pas le terme propre en néerlandais et n'a, par ailleurs, aucun équivalent dans le texte français.

Cette modification de forme est adoptée à l'unanimité.

Les articles et le projet de loi sont adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
I. VAN BELLE.

Le Président,
L. REMACLE.

wetboeken en de belangrijkste wetten en besluiten; hij werd goedgekeurd door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België. Voortaan zullen de Nederlandse en de Franse tekst van de wet beide dezelfde kracht hebben.

Zoals in de Commissie voor de Justitie van de Senaat, werd opgemerkt dat in artikel 6, 7° en 8°, van de wet van 25 ventôse jaar XI op tot notarisambt het begrip « bestuurder » gebruikt wordt i.p.v. het tot op heden gebruikt begrip « beheerder » in een vennootschap.

Conform de werkzaamheden van de Commissie van Dievoet komt het begrip « bestuurder » inderdaad in de plaats van « afgevaardigde beheerder ».

Uw commissie is van mening dat het in artikel 1, § 1, 1°, van de Nederlandse tekst gebruikte woord « onderscheidenlijk » moet worden weggelaten daar het overbodig is, het juiste Nederlandse woord niet is en verder in de Franse tekst geen gelijkwaardig woord voorkomt.

Deze vormwijziging wordt eenparig aangenomen.

De artikelen en het wetsontwerp worden eenparig aangenomen.

De Rapporteur,
I. VAN BELLE.

De Voorzitter,
L. REMACLE.

Erratum

Article 1.

Dans le texte néerlandais, au 1° du § 1, troisième ligne, le mot « onderscheidenlijk » est supprimé.

Erratum

Artikel 1.

In het 1° van § 1, op de derde regel, wordt het woord « onderscheidenlijk » weggelaten.